Número 14
14. Zenbakia
Diciembre de 2004
2004ko abendua

Boletín de Información Municipal
Udal Informazio Aldizkaria

# Ezkabarte

# Olentzero y Reyes Magos recorrerán el Valle repartiendo ilusión

**La llegada de Olentzero y de los Reyes Magos serán los principales actos con los que el Valle de Ezkabarte celebrará las fiestas navideñas. El carbonero será recibido el día 23 en Arre y en Makirriain, mientras que Melchor, Gaspar y Baltasar recorrerán los pueblos del Valle el 5 de enero. Además, el colectivo Ezkabarte Bizirik ha organizado un ciclo de cine.**

Olentzero llegará el 23 de diciembre al Valle de Ezkabarte y, para recibirle, Makirriain y Arre han preparado sendos actos en los que no faltará la música, el reparto de regalos y una merienda. Niños y mayores acudirán el 23 de diciembre a Makirriain para saludar a Olentzero que, como en años anteriores, bajará del monte por el camino de Azqueta para repartir regalos entre los más pequeños.

La cita es a las 19:00 horas en el lavadero, donde se esperará la llegada del carbonero que, junto con los txistularis, bajará del monte cantando canciones navideñas y acompañado de un carro tirado por una pottoka y cargado de regalos.

En el lavadero, Olentzero saludará a todos los niños y les entregará sus regalos. Posteriormente, todos juntos bajarán cantando hasta la sociedad donde se servirá una merienda-cena amenizada por los txistularis y presidida por el famoso carbonero.

El recibimiento que por primera vez Arre brindará a Olentzero está programado para el día 23 a las 19:30 horas en el puente viejo de la localidad. Según está previsto, el carbonero llegará acompañado de caseros con antorchas, un burro y un poney cargados de regalos. En el puente le esperarán los más pequeños cantando canciones navideñas, quienes, tras saludar a Olentzero, le acompañarán hasta la plaza de Arre, donde los mayores prepararán una chistorrada.

### Visita de los Reyes Magos

Por su parte, la tarde noche del 5 de enero el Valle recibirá la visita de los Magos de Oriente que realizarán dos recorridos. En el primero, Melchor, Gaspar y Baltasar saldrán de Orikain a las 19:00 horas, para después pasar por Azoz y llegar a Arre hacia las 19:30 horas.

## Gabonak Ezkabarten

Olentzero eta Errege Magoen bisitak izanen dira Gabonetako ekitaldirik garrantzitsuenak Ezkabarten. Ikazkina 23an hartuko dute Arren eta Makirriainen, eta Meltxor, Gaspar eta Baltasarrek ibarreko herriak zeharkatuko dituzte urtarrilaren 5ean. Horrez gain, Ezkabarte Bizirikek zine ziklo bat antolatu du, eta Jubilatuen Elkarteak gabonsaria emanen die kideei.

LA TARDE NOCHE DEL 5 DE ENERO, EL VALLE RECIBIRÁ LA VISITA DE LOS MAGOS DE ORIENTE QUE REALIZARÁN DOS RECORRIDOS. EN EL PRIMERO, MELCHOR, GASPAR Y BALTASAR SALDRÁN DE ORIKAIN A LAS 19:00 HORAS, PARA DESPUÉS PASAR POR AZOZ Y LLEGAR A ARRE HACIA LAS 19:30 HORAS

En su segundo recorrido, los tres Reyes Magos saldrán a las 19:00 horas de Zildotz y llegarán a Orrio hacia las 19:15 horas. La visita a Makirriain está programada para las 19:30 horas, en Eusa recalarán a las 19:45 horas y, finalmente, llegarán a Sorauren a las 20:00 horas.

### Ciclo de cine

Al igual que el pasado año, el colectivo Ezkabarte Bizirik ha organizado, en colaboración con los concejos, un ciclo de cine infantil y de aventuras, en castellano y euskera, para estas Navidades. Las películas se proyectarán, probablemente, a las 18:30 horas en las casas concejiles y sociedades de Sorauren, Arre, Makirriain, Orikain, Zildotz, Orrio y Azoz.

### Aguinaldo en el Club de Jubilados

Por su parte, el Club de Jubilados felicitará las Navidades a todos sus socios repartiendo, el día 22, entre las 17:00 y 20:00 horas, un aguinaldo consistente en un lote de conservas y una barra de turrón.

## Igerileku estalia otsailean irekiko dute

Atarrabiako Martiket kirolgunean eraikitako igerileku estalia otsailean irekiko dute, eta erabiltzaileek ordaindu beharreko tarifak urtarrilean emanen dira ezagutzera. Instalazio amankomunatuak -Udalari jada emana dagoena- 25 X 12,5 metroko ontzi nagusia izanen du, bai eta balneario gune bat ere. Azken honetan ondokoak egonen dira: igerri egiten ikasteko eta jolas egiteko igerilekua -12 X 12 metrokoa-, jacuzzia, spa bainontzia, ur-jauzi txikiak, masajerako urpeko bankuak, hidroterapia, egurrezko zubi bat eta hainbat osagai gehiago. Horrez gain, sauna, terma, bainu turkiarra eta dutxak izanen dira. Ezkabarteko herritarrek badute instalazioetako kide izateko aukera.

# La piscina cubierta mancomunada se abrirá en febrero

**Las instalaciones de la piscina cubierta mancomunada que se ha construido junto al complejo deportivo Martiket de Villava-Atarrabia se abrirán al público en febrero, según tiene previsto el Ayuntamiento villavés que ya ha iniciado los trámites para adquirir el equipamiento necesario para el correcto funcionamiento de la nueva dotación deportiva. Los vecinos del Valle podrán disfrutar de estas instalaciones, ya que el Ayuntamiento de Ezkabarte colaboró económicamente en la construcción de las nuevas instalaciones. Para ello, los vecinos que lo deseen deberán hacerse socios de estas piscinas, para lo que deberán ponerse en contacto con el Ayuntamiento de Ezkabarte.**

El conjunto consta de vestuarios (dos generales, dos de equipos y uno para minusválidos); un vaso principal de 25 x 12,5 metros con playas y graderío; una zona de balneario con una piscina de aprendizaje y juegos de 12 x 12 metros, jacuzzi, bañera spa, setas de agua, bancos sumergidos para masaje, hidroterapia, un puente de madera y otros elementos. Las instalaciones se completan con sauna, terma, baño turco y duchas.

La piscina principal tiene una profundidad máxima y mínima de 1,70 y 1,40 metros, respectivamente. Por su parte, el vaso de aprendizaje y juegos tendrá una profundidad que oscilará entre 0,75 y 1 metro, y la zona de relax contará con siete chorros de hidromasaje, dos cascadas y una zona de burbujas.

La obra ya ha sido entregada al Ayuntamiento de Villava-Atarrabia, que durante el mes de enero tiene previsto equipar las instalaciones.

Si se cumplen los plazos previstos, la piscina podría abrir sus puertas la primera semana de febrero, y será en enero cuando se darán a conocer las tarifas que deberán pagar los usuarios de estas instalaciones.

# Aprobada la liquidación de las cuentas de 2003 con un déficit de 274.148 euros

La Corporación municipal aprobó el pasado 19 de octubre la liquidación del presupuesto y cuentas generales correspondientes al año 2003, que se saldó con un déficit de 274.148 euros. En concreto, el capítulo de ingresos ascendió a 1.246.489 euros frente a los gastos registrados que supusieron 1.520.637 euros.

Según la liquidación de estas cuentas, en 2003 el Ayuntamiento ingresó 292.115 euros a través de los impuestos directos; 136.581 euros de los impuestos indirectos; 36.461 euros a través de las tasas y precios públicos; 202.777 euros, de las transferencias corrientes; 7.824 euros correspondieron a los ingresos patrimoniales; 270.730 euros, a las transferencias de capital, y 300.000 euros de los pasivos financieros.

Por su parte, el gasto más importante correspondió a las inversiones que sumaron un total de 978.922 euros. Asimismo, se gastaron 290.376 euros en personal; 143.200 euros en bienes corrientes y servicios; 1.115 euros correspondieron a los gastos financieros; 80.119 euros a las transferencias corrientes y 26.905 euros a las transferencias de capital.

## 2003ko kontuak onartu dituzte

Udalbatzak 2003ko aurrekontuaren eta kontu orokorretako kitapena onartu du. 274.148 euroko defizita izan da.

## Ibai parkeko lanak Arreko zubian

Urtarrilaren erdialdean bukatuko dituzte ibai parkeko lanak Arreko zubiaren inguruan. Pasealekua egokitzeko obrak abenduan hasi zituzten, eta errepidea moztera behartu dute.

# El acondicionamiento del paseo del parque fluvial en el puente de Arre estará terminado en enero

A mediados de enero estarán terminadas las obras de acondicionamiento del paseo del parque fluvial en el puente de la travesía de Arre, las cuales comenzaron en diciembre y obligaron a cortar la carretera.
Las obras consisten en la ejecución del paseo y una acera de hormigón en el tramo del parque fluvial que cruza el río Ultzama a través del puente en la travesía de Arre. Para ganar anchura al puente y permitir simultáneamente el paso de vehículos, se demolerán los pretiles existentes y se colocarán sendas barandillas metálicas.
Tras las obras, el puente tendrá una anchura de 9 metros, y la anchura del paseo será de 2,5 metros, incluido el bordillo que lo protegerá del tráfico rodado. En el lado opuesto al paseo se realizará una acera de 0,5 metros de anchura, la cual se prolongará más allá del puente, en un tramo de 20 metros, y con una anchura de 0,8 metros.
Por otro lado, para proteger a los viandantes de posibles caídas, se colocará una barandilla metálica.

## Ezkabarte Bizirik organizará nuevos cursos en primavera

La Asociación Ezkabarte Bizirik, en colaboración con el Ayuntamiento, tiene previsto organizar en primavera cursos de cocina, plantas medicinales, agricultura ecológica, talla de madera y euskera, entre otros.
Por otro lado, recientemente finalizaron los cursos de cocina y plantas medicinales organizados por Ezkabarte Bizirik en Sorauren y Makirriain. Los cursos han sido un completo éxito y fueron varias las personas que quedaron en lista de espera, por lo que se ha decidido volver a organizarlos en primavera.

## Ezkabarte Bizirik-en ikastaro gehiago udaberrian

Ezkabarte Bizirik Elkarteak hainbat ikastaro abiatuko du udaberrian, Udalaren laguntzaz. Jorratuko dituzten gaiak ondokoak dira: sukaldaritza, sendabelarrak, nekazaritza ekologikoa, zura taillatze eta euskara.

## El Ayuntamiento compra y reforma una bajera en Arre

El Ayuntamiento ha comprado una bajera en Arre que permitirá al municipio disponer de un local donde poder organizar y celebrar diversas actividades y cursos.
La bajera, ubicada en la calle Trinidad 7-9, ha costado 117.197,36 euros más IVA, dispone de una superficie de 130 m$^2$ y necesita ser reformada. Para realizar las obras de reforma se solicitó presupuesto a tres empresas, y en el Pleno celebrado en noviembre se acordó adjudicar las obras a la empresa Mandaro Construcciones S.L., en la cantidad de 40.798 euros más IVA. Las obras, ya iniciadas, estarán finalizadas en febrero.

## Udalak Arreko etxabe bat zaharberritu du

Udalak Arreko etxabe bat erosi du ikastaroak eta bestelako jarduerak bertan egin ahal izateko. Etxabeak berritze lanak behar ditu.

## Piboteak Arren, Eusan eta Soraurenen

Udalak piboteak jartzeko beharra ikusi du Arre, Eusa eta Soraurengo hainbat tokitan.

## El Pleno reconoce la necesidad de colocar bolardos en Arre, Eusa y Sorauren

El Pleno del Ayuntamiento de Ezkabarte ha reconocido la necesidad de colocar bolardos en diferentes puntos de Arre, Eusa y Sorauren. En concreto, en Arre se colocarán bolardos en la calle Trinidad, en la zona comprendida entre la sociedad gastronómica y la plaza, ya que los coches aparcan encima de la acera.
Asimismo, se ha visto la necesidad de instalar bolardos en Eusa, concretamente en la zona de la fuente, a la entrada del pueblo, y en Sorauren, en el paso de entrada a la posada. En este último caso, el Pleno estimó conveniente instalar bolardos que puedan desmontarse.

**Edita:** Ayuntamiento del Valle de Ezkabarte • **Coordinación, redacción y diseño:** Heda Comunicación • **Depósito legal:** NA 903/2000
**Argitaratzen du:** Ezkabarteko Udalak • **Erredakzio, diseinu eta argitalpen koordinazioa:** Heda Comunicación • **Lege Gordailua:** NA 903/2000

**Boletín de Información Municipal** • **Udal Informazio Aldizkaria**

# Curso de relajación y nutrición en Arre

El Club de Jubilados San Román y el Ayuntamiento de Ezkabarte han organizado un curso de relajación y nutrición que comenzó en octubre y se desarrollará hasta junio en los locales de la casa concejil de Arre. En el curso, abierto a todos los vecinos del Valle, participan 13 personas que, además de aprender diferentes técnicas para relajarse, conocen cuales son los alimentos más saludables y nutritivos.
Las personas interesadas en participar en el mismo pueden inscribirse en el Ayuntamiento o en el Club de Jubilados. La cuota para todo el curso asciende a 60 euros.

## Erlaxazio eta nutrizioari buruzko ikastaroa

San Roman Jubilatuen Elkarteak erlaxazio eta nutrizioari buruzko ikastaroa antolatu du, Ezkabarteko Udalaren laguntzaz. 13 lagun aritzen dira saioetan.

## El Club de Jubilados celebró su fiesta anual

El Club de Jubilados San Román celebró el pasado 18 de noviembre su fiesta anual con diversos actos que se desarrollaron con un ambiente inmejorable y contaron con la participación de la mayoría de los socios del club. A la fiesta también asistió el alcalde del Valle, Félix Idoate, así como representantes de Bienestar Social del Gobierno de Navarra.
La jornada festiva comenzó a las 11:30 con una misa en la parroquia de Arre que estuvo amenizada por el Coro del Valle de Ezkabarte. Tras la misa, hubo lunch en el pórtico de la iglesia y, posteriormente, se celebró la comida de hermandad con sobremesa musical en la que participaron 87 personas. Además, todos los asistentes recibieron una manta de viaje, obsequio de Caja Navarra.
Por otro lado, 40 personas participaron el pasado 1 de diciembre en una excursión a Tierra Estella que les permitió visitar la Ciudad del Ega y las bodegas Quaderna Vía.

**Próxima asamblea general**

El club celebrará en enero su asamblea general en la que, entre otros asuntos, se tratará la renovación de la Junta y la actualización de las cuotas. Asimismo, se establecerá el calendario de viajes y excursiones y se decidirá la fecha en la que se celebrará el tradicional campeonato de mus.

## Jubilatuen Elkarteak urteroko festa ospatu zuen

San Roman Jubilatuen Elkarteak urteroko festa ospatu zuen azaroaren 18an. Hainbat ekitaldi egin zuen, 87 lagunentzako bazkaria azpimarratzekoa izanik.

## Se solicita al Gobierno de Navarra indicadores y luminarias para el polígono industrial Ezcabarte

El Ayuntamiento de Ezkabarte ha solicitado al Departamento de Obras Públicas, Transportes y Comunicaciones indicadores y luminarias que especifiquen la entrada al polígono industrial Ezcabarte. En concreto, se ha solicitado que a la salida de los túneles se ponga un indicador del polígono industrial, y que en la nueva rotonda construida junto al polígono y la avenida de Irún se instale una luminaria.
Entre otras cuestiones, con esta nueva señalización se pretende evitar que entren camiones y trailers en el casco urbano de Orikain.
Por otro lado, también se han solicitado carteles o señales orientadoras de los pueblos de Eusa, Orrio, Makirriain y Zildotz.

## Seinale eta argiak industrialderako

Ezkabarteko Udalak Herrilan, Garraio eta Komunikazio Departamentuarengana jo du industrialdeko sarrera behar den bezala jar dezan, seinale eta argiak paratuz.

## Ezkabarte aportará 478 euros a la Korrika 14

El Ayuntamiento ha acordado colaborar con la Korrika 14, que se celebrará entre el 10 y el 20 de marzo, con una aportación de 478 euros. Esta cantidad es la resultante de aplicar la subida del IPC a la aportación que Ezkabarte realizó en la anterior edición de la carrera.

## Ezkabartek laguntza emanen dio Korrika 14ri

Udalak 478 euroko laguntza emanen dio Korrika 14ri, martxoaren 10etik 20ra izanen dena

## Renovado el convenio con la Coordinadora de Disminuidos Físicos para que todas las obras sean accesibles

El Ayuntamiento de Ezkabarte ha renovado el convenio que, desde el pasado año, mantiene con la Coordinadora de Disminuidos Físicos (ACODIFNA), en virtud del cual se garantiza que las obras que se realizan en el Valle son accesibles y no presentan barreras arquitectónicas. El acuerdo supone para el Ayuntamiento un desembolso anual de 3.000 euros, cantidad con la que se financiará un servicio de asesoría técnica a través del cual Acodifna estudiará los proyectos de obras desde el punto de vista de la accesibilidad.
El servicio de asesoría incluye también la búsqueda de soluciones para evitar las barreras arquitectónicas en los edificios municipales, viales y obras de carácter público, y el asesoramiento a los particulares que lo soliciten para acometer una reforma o adaptación de su vivienda.

## Hitzarmena berritu dute Acodifnarekin

Ezkabartek berritu du Elbarritu Fisikoen Koordinakundearekin zuen hitzarmena, ibarrean oztopo arkitektonikoak ezabatzekoa dena. Hitzarmenaren arabera, Udalak 3.000 euro emanen dio Koordinakundeari.

## Buzón Postontzi

A través de la sección "Buzón", el Ayuntamiento ofrece a los ciudadanos la posibilidad de expresar sus opiniones sobre diversos aspectos de la vida municipal, así como solicitar información sobre servicios concretos. Los casos planteados serán atendidos por los técnicos municipales y se publicarán sus respuestas en los sucesivos boletines. Las cartas deben remitirse a: Boletín Municipal Ezkabarte, sección "Buzón", Ayuntamiento de Ezkabarte, Oricáin. Igualmente se publicarán las impresiones y escritos de interés que nos envíen los vecinos a pesar de que no guarden relación con la vida municipal.